

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUSIA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUSIA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 805 marto 2018

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802
KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, ŜISAIDO, TARAMI-ĈO, ISAHAYA-ŜI, NAGASAKI,
859-0407, MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

Skize pri nia Esperanto-Movado en 2017	
.....	TAKUMA Kenzi 1-2
計報: 小西岳さん	1
小西岳さんの追悼文募集	編集部 2
楽しい作文教室(79)	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Kial mi ne portas kompletan	
.....	NONOMURA Yo 4
次回もぜひ参加したい亀岡の研修会	福田 誠 5
越年研修会に部分参加	田平 正子 5
対訳: 源氏物語 第15帖 蓬生(6)	
.....	紫式部 / belmonte 6-7
書評: La faraono	渡辺 克義 8
第66回関西大会 informilo	9-12
Warutさんと京大エス研を訪問	西 千寿子 13
初心者のための語尾なし単語の使い方(63)	相川 節子 13
動詞仮定法について(2)	沖 恵明 14-15
La Movado: エスペラント図書館近況、中国・四国大会、	
他	16-17
Vortkruca enigmo / 作文教室成績	18
Mikspoto / KLEG 事務局だより / 作文教室課題	19
編集ノート	20

Skize pri nia Esperanto-Movado en 2017

TAKUMA Kenzi (Nara)

La 102a Universala Kongreso

Universala Kongreso havis lokon en *Hankuk*-Universitato de Fremdaj Studoj (HUFJS), en la urbo Seulo, Koreio, la 22an-29an julie sub la temo "Turismo kaj evoluo: Vojoj al daŭripovo" kun 1173 partoprenantoj el 61 landoj, kaj 194 el Japanio. La nombro sekvis tiun de Koreio, gastiganta lando.

Al la kongreso ankaŭ KLEG sendis la karavanon kun 19 membroj, same kiel JEI. Post la kongreso la karavano turismis en la urboj *Buyeo* (扶余) kaj *Busan* (釜山).

La 104a Japana Kongreso

La kongreso okazis en la urbo Jokohamo, la 3an-5an novembre, sub la temo "Haveno peras, Esperanto peras", en kiu partoprenis 459 esperantistoj inkluzive moralajn kaj 23 alilandanojn el 11 landoj. Pri la kongresa temo prelegis s-ro Dieter KLEEMANN en la inaŭguro. Pola Instituto en Tokio aŭspiciis la kongreson kaj okaze de la centa jaro post la morto de L.

L. ZAMENHOF s-ro Roberto KAMINSKI prelegis pri ZAMENHOF en la ferma ceremonio. Premiado de Premio OSSAKA, (kiun gajnis s-ro SIMATANI Takesi, kiu apartenas al Esperanto-Rondo en *Ikeda*, pro la esperantigo de noaj komedioj ktp.), de Literatura Konkurso kaj de Filmet-Konkurso okazis en la inaŭguro.

Tre multe da programeroj troviĝis. Krom kutimaj fakaj kunsidoj serio da prelegoj pri

計報: 小西岳 (こにしがく) さん

1月17日逝去、83歳。理論物理学者、関西学院大学理工学部名誉教授、関西エスペラント連盟名誉会長、世界エスペラント協会(UEA)名誉会員、JEI『エスペラント日本語辞典』(2006年)編集主幹。原作SF短編集"Vage tra la dimensioj"(1976年)、『La Flambirdo』(2001年、手塚治虫『火の鳥(未来編)』の訳)等、原作・翻訳多数。

所属していた豊中エスペラント会では、故人の訳した数多くの歌の中から" Sed ŝvelos nia esper'" (今日の日はさようなら)を選び、みんなで歌った。

lingvistika aspekto de Esperanto nomata “Profundigu vin en Esperanto”. Enkonduka kurso por neesperantistoj estis malfermita tutan tagon (9h30~16h45). En Arta Vespero tri profesiaj kanto-grupoj kantis ĉefe esperante.

La 65a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo

La kongreso la 6an-7an junie havis lokon en la ŝtata universitato de *Ôsaka* en la urbo *Toyonaka* kun 182 partoprenantoj inkluzive moralajn. Inter la ĉeestantoj estis s-ro *KOTHA Naga Siva Kumar* (invitito el Barato), s-ro *HO Song* (el Koreio) kaj s-ino *KIM Onnuri* (*Onia*, el Koreio). La kongresa temo estis “Esperanto en solidareco de mondo-civitanoj”.

Pli ol 40 civitanoj kolektiĝis en la programeroj malfermitaj por neesperantistoj. Tie blinda *rakugo*-rakontisto *KATURA Hukuten* parolis, ke lia posteulo de blindula lernejo falis sur relojn de pasaĝerkajo kaj estis mortigita surveturite de trajno. Dezirante neniel okazigi tian akcidenton, li verkis *rakugon* pri la akcidento, kaj ludis la *rakugon* en la kongreso.

En la programero ankaŭ korusa grupo de gestudentoj en la universitato nomata “*TEMPESTO*” kantis esperante per bela harmonio. Kaj s-ro *HORI Yasuo* la prezidanto de Kantoa Esperanto-Ligo prelegis pri siaj diversaj spertoj per Esperanto, kaj ankaŭ menciis pri la subteno por la grandega tremo en Oriento-Japanio.

Abundis diversaj programeroj, prelegoj, fakaj kunsidoj ktp.

Lokaj kongresoj en la Okcidenta Japanio

La ligo de *Kyûsyû* okazigis la 91an kongreson sub la temo “Ni kreskigu novajn esperantistojn!” la 23an-24an septembre en la urbo *Nagasaki*. En la kongreso partoprenis 57 samideanoj inkluzive de moralaj aliĝintoj. Prezentiĝis multaj programeroj, nome aŭkcio, bankedo, kantado, prelegoj, ktp.

Kaj la ligo de *Tyûgoku-Sikoku* organizis sian 18an kongreson sub la temo “Ligo mondon per Esperanto” la 30an septembre 2018.3

kaj la 1-an oktobre en la urbo *Kurasiki* kun 57 partoprenantoj inkluzive de 8 moralaj. Ĉeestantoj ĝuis prelegojn, fakajn kunsidojn, bankedojn kaj ankaŭ promenadon sub la aŭtuna serena ĉielo.

La 49a Friska Lernejo

La lernejo okazis en Esperanto-domo en Kioto la 16an-17an septembre dum alproksimiĝo de tajfuno. Pro tio la nombro de la partoprenantoj malmultiĝis ĝis 20. Ili fervore lernis en 3 kursoj kaj korea s-ino *SHIN Eun-sook* (Songanta) gvidis interparolan kurson, kaj fakkunsidis en 2 grupoj.

One World Festival (Festivalo por Unu Mondo)

Ankaŭ en 2017 KLEG partoprenis en “*One World Festival*” kaj havis budon por propagandi Esperanton kaj sian aktivecon, kaj prelegis pri “ekscita mondo de Esperanto” la 4an-5an februare en *Ôgimati, Ôsaka*. La festivalon vizitis sume ĉ. 26,000 kaj partoprenis ĉ. 200 grupoj.

Forpaso de bedaŭrata s-ro MINE Yositaka

En la 5a de junio s-ro *MINE Yositaka* forpasis. Ne nur KLEG sed ankaŭ japana Esperantio perdis elstaran samideanon. Li estis la ĝenerala sekretario, la estro de Libro-Servo kaj membro de Redakcio de KLEG, interalie li elmontris sian elstaran kapablon pri kompilado de libroj. Li kompilis plej multe da libroj eldonitaj de Japana Esperanta Librokooperativo.

KLEG okazigis kunvenon rememori lin en la 1-a de oktobro.

小西岳さんの追悼文を募集します

小西さんを偲ぶ気持ちや思い出をお寄せください。長さは原則として半ページ（日本語の場合は23文字×40行、エスペラントの場合は約260語）まで。締切は一応4月20日としますが、いただいた原稿から順次掲載します。裏表紙の本局住所、または lamovado@gmail.com へ。 [←編集部]

小西岳さんの“La Movado”掲載記事は、KLEGのウェブサイト (<http://www.kleg.org>) で検索して号数と表題を調べられます。 [←山野 敏夫]



①昨日、偶然彼と出会った。

【訳例1】 Hierau mi hazarde renkontis lin. (AG, Drako, CA, M.H., ikona, Ivajo, Eiko, Fumi)

【訳例2】 Hierau mi hazarde renkontigis kun li. (Orion, Ĉielo)

【訳例3】 Hierau mi renkontigis kun li hazarde. (T.Ku, festo)

偶然 : hazardo.

「偶然」は、何の因果関係もなく、予期しない出来事が起こるさまです。hazardo は、努力や意思に関係のない、予期できない事例ですから、副詞の hazarde を使えます。外来語の「ハザード」は「危険」という意味なので、注意が必要です。動詞の hazardi は、偶然にかけるという意味で、何かを思い切ってやってみると言いたいときに使えます。

「出会う」は renkonti (出会う、対面する) で表現できます。vidi (見ている、会う) でもいいのですが、その場合、「偶然見かけた」という意味にとられるかも知れません。

②彼は好きに生きている。

【訳例1】 Li vivas kiel plaĉas al li. (alfa)

【訳例2】 Li vivas laŭ sia plaĉo. (AG, CA, 水渡, ikona, Ivajo, Ĉielo, Fumi)

【訳例3】 Lia vivo plaĉas al si. [解説参照] (Drako)
気に入っている : plaĉi.

「好きに」は、「思いのままに」という意味です。plaĉi には、好ましい感情を呼び起こすという意味があります。訳例1は「彼は彼の好きなように生きている」、訳例2は名詞にして「彼は自分の好みにしたがって生きている」でしょうか。訳例2の sia を lia にすると、彼は、彼自身とは別の誰かの好みにしたがって生きていることとなります。シェイクスピアの「お気に召すまま」のエスペラント版は、「kiel plaĉas al vi」として、1910年の第6回世界エスペラント大会で演じられたそうです。

訳例3は kiel や laŭ を使っていません。al si を al li にすれば、「彼は自分の生活が気に入っている」でしょうか。その生活が他人の考えにしたがったものであっても、気に入ることはあるでしょうから、原文の

意図とは少し違う意味になると思います。

③雪が降らないかぎり、彼は明日来る。

【訳例1】 Krom se neĝos, li venos morgaŭ. (CA, 水渡, Ivajo)

【訳例2】 Li venos morgaŭ krom se neĝos. (ikona)

【訳例3】 Se ne neĝos, li nepre venos morgaŭ. (AG)

～除いて : krom.

「かぎり」は、ある制限のうちにあるとの意味です。雪が降らないという条件を付けたうえでの発言になります。se (もし) は条件の提示ですから、これが使えます。でも、訳例3だと「雪が降らなければ」に対応し、物足りない感じです。

原文の意味は、「彼は明日来る」ことが確実だが、「雪が降っていれば別だ」と解釈できます。そこで、言及対象からの除外の意味を持つ前置詞 krom (～は別にして) を使います。同様に副詞の escepte (～を除いて) も考えられるでしょう。

se は、前に前置詞や副詞を置いて組み合わせることができません。訳例1の krom se (krom tio, se) や、escepte se, nur se のように従属接続詞的な用法があります。一単語で表現できない場合、このような組み合わせも考えてみましょう。

④ビールは十分にある。

【訳例1】 Ni havas sufiĉe da biero. (CA, M.H., ikona, alfa, Eiko)

【訳例2】 Sufiĉe da biero mi havas. (Orion)

【訳例3】 Estas sufiĉe da biero. (水渡, Ĉielo)
十分な : sufiĉa.

「十分」は不足がないさまなので sufiĉe (十分に) が使えます。数量的指定の前置詞 da により、sufiĉe da biero (十分な量のビール) と表現できます。da の代わりに de を使うことはできません。

sufiĉe や multe などを使った表現では、副詞が名詞的に扱われる場合があります。訳例1や訳例2では、sufiĉe が目的語になっていますが、対格語尾は付加しません。前置詞があるので、biero にも対格語尾は付加しません。

訳例3は、ビールの存在について述べているだけのようです。原文通りなのですが、自分の家にビールを準備していると考えた訳例1、訳例2のほうが、身近に感じられると思います。

成績は p.18、新しい課題は p.19。

Kial mi ne portas kompleton

NONOMURA YO (Hyôgo)

作業服で福祉事務所に行ったら追い返されたことがあった。背広を着て行けば、愛想良く話を聞いてもらえるそうだ。服装で人を判断するのは間違っている。私は背広は着ないことにした。

Antaŭ ĉirkaŭ 30 jaroj mi laboris kiel direktanto en laborejo de handikapitoj, kiu situis en *Kotobukiĉo*, kvartalo de taglaboristoj, en Jokohamo. Iun tagon mi vizitis oficejon de sociala bonfarto en najbara urboparto por konsiliĝi kun tiea oficisto kiel ni povos vendi fabrikaĵojn de nia laborejo. Kiam mi anoncis al oficisto, ke mi venis el *Kotobukiĉo*, li kriegis al mi, demandante por kio mi venis tien. Kaj li ordonis min reiri al *Kotobukiĉo*.

Mi perdis kuraĝon konsiliĝi kun li pri vendado kaj mi revenis al nia laborejo kaj rakontis la aferon.

Kamaradoj de laborejo atentigis min, ke la oficisto juĝis min kiel petanto de helpmono por vivtenado. Se mi estus portinta ne laborveston sed formalan veston, li afable akceptus min. Ili mem spertis similan trakton en bonfarto-oficejo. Mi decidis, ke mi ne portu kompleton de vestoj aŭ formalan jakon.

Poste mi legis la rakonton “Manĝigi veston” pri *Afanti*.

Iun tagon *Afanti* vizitis amikon por ĉeesti bankedon, portante eluzitan veston. La amiko rifuzis akcepti la mizere aspektantan homon. Reveninte hejmen *Afanti* ŝanĝis la veston je impona vestaĵo kaj denove vizitis la amikon. Ĉi-foje la amiko volonte akceptis lin kaj regalis lin per frandaĵo.

Tiam *Afanti* disĵetis la manĝaĵon sur sian veston. Konsternite la amiko demandis al *Afanti*, “Kial vi faras tion?” “Mia amiko,” respondis *Afanti*, “ĉu vi ne vidas, ke mi regalas mian veston, kiun vi plej respektas?”

Mi skribas tion, ĉar mi serĉas mian amikon, kiu vivis en iu parko kaj li estas treege modesta kaj afabla, kvankam li estas kovrita de ĉifonaĵo. Iun tagon urba administrfako de parko forpelis lin el la parko ĉar iu(j) civitano(j) petis tion. Post kelkaj tagoj mi retrovis lin en alia parko. Sed post du-tri tagoj li denove malaperis, eble patrinoj de infanoj, kiuj ludas en la parko, ne volis vidi lin. Ili vidas ĉifonan veston, ne la homon, kaj ili petus la administranton de la parko, ke ĝi forpelu lin.

Sed homo devas esti ie sur tero, li ne povas vere malaperi. Ni ofte juĝas alian laŭ lia/ŝia ŝajno. Kiam la rigardata homo ŝajnas simila al rigardanto, la lasta trankviliĝas. Sed se la unua malsimilas al la lasta, ne.

Multaj studentoj, kiuj serĉas laboron, portas tre similan veston. Ili portas nigran kompleton de vestoj. Ankaŭ ili ne volas esti rigardataj kiel neordinaraj homoj. Ili volas ŝajnigi sin ordinaraj, obeemaj homoj. Kaj tia sento regas multajn homojn; en aprilo oni vidas junulojn tre simildajn en nigraj kompletoj kiel korvoj. Ili estas novaj salajruloj.

Tia tendenco ŝajnigi sin ne malordinara, estas bazo de totalismo, mi sentas.

Iu diris, ke tio estas simbolo de “nevidebla faŝismo”.

En januaro 2018, ni aŭdis novaĵon pri *Harenohi*, kiu vendis kaj luigis luksan kimonon, por la tago de plenaĝuliĝo. La luiganto tamen ne funkciis en la tago kaj estro de la kompanio malaperis. Multaj novaj plenaĝuloj, kiuj jam antaŭpagis mirinde multekostan lumonon, ne povis ornami sin per bela kimono. Tio eble estus krimo. Sed mi ne havas intereson pri la krimo. Mi interesiĝas pri tio, kial oni pagas tiel karan lupagon por nur unutaĝa ceremonio. Gejunuloj, kiuj ne povis lui kostumon pro la okazo, ne kuraĝis ĉeesti la ceremonion pro manko de kostumo. Ĉu ili imagas pri malriĉaj junuloj, kiuj ne povas pagi por kostumoj?

※ kimono: japana tradicia vestaĵo

次回もぜひ参加したい亀岡の研修会

福田 誠 (大阪府)

年末年始恒例の越年エスペラント研修会(三泊四日)に初めて参加しました。参加者数合計 124 人(日本 45、韓国 53、中国 1、ハンガリー 1、ネパール 13、事務局(講師含) 11 人)という規模でした。私の受講した中級は、韓国と日本の混合クラスで、韓国人はオルターナティブスクールの先生が主で、途中入れ替わりもあり、4~7 人、日本人受講生は 3 人でした(内、1 人は途中で他クラスへ移動)。

教室となった大本会館 **第 5 会議室** 第 5 会議室は「kunvenĉambro 5a」と日本語・**kunvenĉambro 5a** エスペラント併記で、まさに Esperantujo だと感じました。講師の裕大福(はざま・ひろとみ)先生はちょうど私の生まれた 1963 年からエスペラントを学習されたとのことで、お話の端々からエスペラントへの深い造詣とエスペランティストとしての豊富な経験を感じ取ることができ、講義はとても興味深いものでした。受講生は、自己紹介および学習を始めたきっかけについて述べた後、事前に与えられていた三十二のエスペラントのことわざから一つを選び、その内容を説明する小話をつくる課題などのテーマについて、順にエスペラントで発表を行い、講師の裕先生のコメントが入るとい形で学習が進められました。私自身、『4 時間で覚える地球語エスペラント』で学習を開始後は、『エスペラント中級独習』などの自習書とインターネットで自習してきたため、講習会という「場」で共に学ぶことの良さを実感しました。「もっと前に参加していれば良かったのに…」との後悔もありました。

さて、明智光秀の居城・旧亀山城址にある大本の聖地天恩郷を訪問できるのも今回の楽しみの一つでした。黒門から入った瞬間から清閑で凜とした空間が続いていて、穏やかな気持ちになれました。そこで、先に述べたエスペラント学習に加え、外国からの参加者による講演、大晦日の除夜釜、パラディーゾと呼ばれる懇親会などのさまざまな企画を楽しむことができました。閉講式で述べましたが、次回の研修会にも参加するつもりです。最後に裕先生ならびに講師の先生方、エスペラント普及会の方々、そして食堂、売店、宿泊所などお世話くださった全ての方々に感謝申し上げます。有難うございました。

越年研修会に部分参加

田平 正子 (京都府)

亀岡の大本エスペラント(以下 E)普及会の E 越年研修会に参加した。50 年前から大本には E でお世話になっている。12 月 30 日から 1 月 2 日までの 3 泊 4 日、越年研修会には毎年(部分)参加している。昨年だけはアフリカ E 大会に参加したため例外だったけれど。

自宅にいと正月料理や客の接待で多忙だから逃げるのに便利。大本では何も働かず、食べ放題、飲み放題、寝放題、しゃべり放題。こんなに居心地のいいところがあるのか。ついでに言うと食事も選べる。麺類、カレーライス、魚定食、チキン定食から。ごはん(黒米もあり)や、みそ汁や自家製の漬物や、梅干しは食べ放題。おやつや飲み物も。

今回は我が家に韓国からのエスペランティストでない友人が 12 月 20 日から 1 月 2 日までいたが、30 日の途中から 1 日の途中まで彼をほったらかしての部分参加。クラスは子供(5 歳~9 歳)、子供(10 歳~12 歳)、入門 1、入門 2、初級、中級、短歌(朗詠短歌の訳し方)、初級会話、自由会話、特別クラス(英語で学ぶ E)。私は教え方に興味があり、どのクラスにも所属せず、各クラスを見学した。どの講師もプロと言えた。昔ながらの「読んで訳して文法」のアマはいなかった。研修会では「生徒に学ばせる」工夫がされていて、勉強になった。できるだけ生徒の声が聴けるのが楽しい。

研修会には韓国から 53 人、ネパールから 13 人、中国とハンガリーから 1 人ずつ、全体で 124 人だから、日本人が半分以下。日本語が使いにくいからなおさら良かった。E は一生習うものでなく、使うものである。

今回は 10 月 12 日~14 日に行われる日韓共催大会の宣伝に努めた。会場の奈良県文化会館の地図の韓国語版、日本語版、英語版を大量に持参して配った。

毎年除夜釜でゆっくりと抹茶をいただけるのだが、今回は一度に 5 人ぐらい一緒にサービスされた。今までと違い、灯りをつけない幻想的な部屋で。学習や講話以外の夜の楽しみは「天国」で、大本会館ホールの舞台裏で飲んだり食ったりしゃべったりする。大本の皆さんのお世話に甘えっぱなし。ろくにお手伝いもせず、自宅の客ゆえに途中帰宅したが、少しは役に立とうと終了後の韓国からのグループの京都観光に、夫の稔は嵯峨嵐山を、私は金閣寺や銀閣寺や哲学の道を案内した。

Yomogifu – La Ruindomo (6)

eljapanigis belmonto

Kiel donacon danke al ŝia longa servado, Kartamo volis doni sian ĉiutagveston, sed ĉiu jam kadukiĝis. Anstataŭ ĝi, ŝi donacis la perukon kun hararo naŭ futojn longa kaj tre pura, kiu defalis de ŝi nature kaj estis kolektite, metante en la fascinan skatolon. Aldone donacita estis botelo da bonodora parfumo, tradicia en la princa familio.

“Ne tranĉebla interligo
Samas al la harornamo
Senatenda fordisiĝo
Tenos nin en daŭra amo?”

Laŭ la testamento de la forpasinta nutristino, via patrino, mi kredis, ke vi servos al mi ĝis la fino. Estas rezone, ke vi forlasas min, sed mi estas kolereta; al kiu vi cedos vian laboron zorgi min?”

Refoje ŝi severe ploris. Dum momentoj ankaŭ *Ĵĵu* ne povis paroli, eĉ vorton.

“Mi bone memoras la testamenton de la nustristino, mia patrino. Mi pasigis ne tolereblajn tagojn en lamento dum jaroj, sed ĉi-foje allogite al ne atendita vojaĝo, vage iros sur la tre distanca vojo.”

Kaj ŝi reutais.

“Iros kune harornamo
Al lok’ fora en teamo
Gardu, dio, vojsekure
Vin kaj min en vivo pure

Mi ne scias, kiom longe mi vivos.”

La onklino grumblis.

“Ho, ve! Jam mallumiĝis!”

En urĝa koro, ŝi ekveturigis la ĉaron. *Ĵĵu* retrovidis multajn fojojn, kaj foriris.

Kartamo sentis tre soleca ĉe la apartiĝo de la longjara servintino. Interparolaĉis ankaŭ aliaj ĉambelaninoj multaĝaj, kiuj ne povus

形見(かたみ)に添へたまふべき身馴(な)れ衣(ごろも)も、しほなれたれば、年経ぬるしるし見せたまふべきものなくて、わが御髪(みぐし)の落ちたりけるを取り集めて鬢(かづら)にしたまへるが、九尺余(さくよ)ばかりにて、いときよらなるを、をかしげなる箱に入れて、昔の薫衣香(くのえかう)のいとかうばしき一壺(ひとつぼ)具(ぐ)してたまふ。

「たゆまじき
筋を頼みし玉かづら
思ひのほかに
かけはなれぬる

故(こ)ままの、のたまひおきしこともありしかば、かひなき身なりとも、見はててむとこそ思ひつれ。うち棄てらるるもことわりなれど、誰に見ゆづりてか、と恨めしうなむ」

とて、いみじう泣いたまふ。この人もものも聞こえず。

「ままの遺言(ゆいごん)はさらにも聞こえさせず。年ごろの忍びがたき世のうさを過ぐしはべりつるに、かくおぼえぬ道にいぎなはれて、遥(はる)かにまかりあくがること」

とて、

「玉かづら
絶えてもやまじ行く道の
たむけの神も
かけてちかはむ

命こそ知りはべらね」

など言ふに、

「いづら、暗うなりぬ」

とつぶやかれて、心もそらにてひき出づれば、かへり見のみせられける。

年ごろ、わびつつも行き離れざりつる人の、かく別れぬることを、いと心細う思すに、世に用ゐらるまじき老人(おいびと)さへ、

servi aliloke.

“Ho, ne eviteble. Kial ŝi restis ĝis nun? Ankaŭ ni ne povos toleri.”

Ili klopodis rememori malnovan bonrilaton fidindan per si mem. Ŝi aŭdis ilian paroladon malagrabla.

8) neĝo kovris ŝian domon

Venis luna novembro, kaj ofte neĝis kaj hajlis. Ekstere estis horo, kiam tio degelis, sed en ŝia domtereno tio tavoloĝis inter sovaĝaj herboj kiel artemizioj kaj galioj, kiuj baris sunradion matenan kaj vesperan. Eĉ subuloj ne enpaŝis en profundan neĝon, kio similis al Blanka Monto de la provinco *Koší*. Kartamo nur dronis en meditado. Jam neniu estis apud ŝi, kiu rakontas bagatelan aferon, kaj kiu distras ŝian solecon en plorado aŭ ridado. Ankaŭ en noktoj ŝi kuŝis en la polveca lito sola kun lamento, sen intimaj servantoj.

Genĝi tre fervore amis Violon, renkontitan post longa tempo, kaj tute ne vizitis tiujn virinojn, kiuj nun ŝajnis ne noblaj pro sia alta rango. Malofte li elmemoris, ĉu tiu virino ankoraŭ vivas en la mondo, sed en li ne okazis volo aktive agi. En tia stato la jaro ŝanĝiĝis al la nova.

9) *Genĝi* preteriras ŝian domon

En luna aprilo, *Genĝi* rememoris Falantan Floron, kaj eliris kaŝeme por viziti ŝin, sub permeso de Violo. Pluvo dum kelkaj tagoj ankoraŭ faletis, kaj la luno ekbrilis sur la ĉielo fascine. Li rememoris la amserĉan vagadon en pli junaj jaroj, kaj imagis diversajan aferojn en la gracia lunnokto, laŭ vojo. Baldaŭ li hazarde preterpasis la tute ruiniĝintan mizeran domon, kie arboj sovaĝe staris kiel arbaro.

Visterioj pendis de grandaj pinoj, kaj estis ŝanceliĝantaj en lumo de la luno. Bonaodoro de la floroj ŝvebis en vento karmemore, kiel sopirema aromo. Tirite de tiu odorgusto malsama al taĉibano, *Genĝi* ŝovis sian kapon eksteren el la ĉaro.

「いでや、ことわりぞ。いかでか立ちとまりたまはむ。我らもえこそ念(ねん)じはつまじけれ」

と、おのが身(み)々につけたるたよりども思ひ出でて、とまるまじう思へるを、人わろく聞きおはす。

霜月(しもつき)ばかりになれば、雪霰(あられ)がちにて、外(ほか)には消ゆる間(ま)もあるを、朝日夕日をふせぐ蓬葎(よもぎむぐら)の蔭(かげ)に深く積りて、越(こし)の白山思ひやらるる雪の中(うち)に、出で入る下人(しもびと)だになくて、つれづれとながめたまふ。はかなきことを聞こえ慰め、泣きみ笑ひみ紛らはしつる人さへなくて、夜も塵(ちり)がましき御帳(みちょう)の中(うち)もかたはらさびしく、もの悲しく思さる。

かの殿には、めづらし人に、いとどもの騒がしき御ありさまにて、いとやむごとく思されぬ所どころには、わざともえ訪(おとづ)れたまはず。まして、その人はまだ世にやおはすらむとばかり思し出づるをりもあれど、たづねたまふべき御心ざしも急がであり経(ふ)るに、年かはりぬ。

卯月(うづき)ばかりに、花散里(はなちるさと)を思ひ出でこえたまひて、忍びて、対(たい)の上(うへ)に御暇(いとま)聞こえて出でたまふ。日ごろ降りつるなごりの雨(あめ)いますこしそそきて、をかしきほどに月(つき)さし出でたり。昔の御歩(あり)き思し出でられて、艶(えん)なるほどの夕月夜(ゆづくよ)に、道のほどよろづの事思し出でておはするに、形(かた)もなく荒れたる家の、木立茂く森のやうなるを過ぎたまふ。

大(おほ)きなる松に藤の咲きかかりて、月影(つきかげ)になよびたる、風につきてさと匂(にお)ふがなつかしく、そこはかとなき薫(か)をりなり。橘(たちばな)にはかはりてをかしければ、さし出でたまへるに、

La faraono

Bolesław Prus 著 Kabe 訳
A5 判3冊セット 259+316+260p.
KLEG 取り扱い 2100 円※

渡辺 克義 (山口県)

評者は先に La pupo の書評を著した (本誌、第 790 号、2016 年) が、その同じ著者ボレスワフ・プルスのもう一つの大作 Faraon (1895-96 年) のエスペラント訳が久方ぶりに再刊されたので、取り上げてみたい。

物語の舞台は紀元前 11 世紀の、衰退をつづけるエジプト。ファラオの地位には老齢のラムセス 12 世が就いていた。12 世は息子のラムセス王子に穏やかに王位継承なることを願うが、国政はアモン教の神官らに牛耳られていた。ラムセス王子は自らが王位に就いたならば、王権を強化したいと考えていた。国政改革が必須であることは解っていたが、それには経済的裏付けが不可欠であった。財政もまた神官たちに管理されており、王子が関与することもままならなかった。12 世が帰天すると、王子はラムセス 13 世として即位するが、影武者のリュコンに殺害されてしまう。王位には神官ヘルホルが就き、13 世が目指した国政改革を御破算にしてしまうのであった。

作品には執筆当時のエジプト学の成果が反映されているが、登場人物のほとんどが架空の存在である。遠い古 (いにしえ) の国のことが語られるが (物語にはラムセス王子のラヴロマンスの描写もある)、

主題が権力闘争にあることは明らかで、その意味で古今東西に普遍的に見られる素材を扱っていた。故に、異国情緒を漂わせながらも、19 世紀末のポーランド人にも卑近の小説であったのである。

エスペラント訳はエスペラント界

のレジェンド、カーベ (本名、カジミエシュ・バイン) による。エスペラント訳が初めて上梓されたのは 1907-08 年であることから、やや古風なエスペラント表現が散見されるが、カーベ特有の文体により、読みやすいものに仕上がっている。例えば、進んだ天文学の知識を持つヘルホルが、日食の起こる直前に神殿に現れ、襲撃を企てる人民たちに神罰が下ったのだと思わせる圧巻の場面は次のとおりである。

— Rigardu! — kriis almozulo — jen proksimiĝas la tago de juĝo... Dioj... (...)

— Kion tio signifas... — murmuretis la soldatoj, rigardante la ĉielon. — Oni ne vidas nubojn, tamen la mondo havas aspekton kvazaŭ dum la ventego?...

— Batu!... rompu!... — Oni kriis antaŭ la templo. (...)

Herhor ekrigardis la grandegan popolamason, kiu sieĝis la templon kaj sin klininte al la atakanta bando, diris:

— Kiuj ajn vi estas, fideluloj aŭ idoloj, en la nomo de l' dioj mi alvokas vin lasi la templon trankvila...

(拙訳:

「見ろ!」ひとりの乞食が叫んだ。「審判の時が迫っておるのじゃ… 神よ…」(…)

「これはどういうわけだ」兵士たちは空を見上げてつぶやいた。「雲が見えない。世界が嵐の時のようではないか」

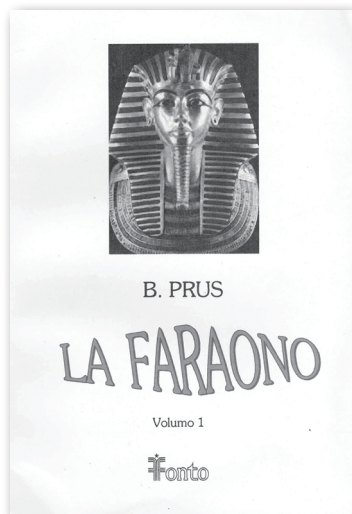
「叩け! 壊せ!」神殿の前で人々は叫んだ。(…)

ヘルホルは神殿を取り囲む群衆に目を遣り、そして暴徒たちの方に身を乗り出して、こう言った。

「汝らが信者であれ異教徒であれ、私は神の名の下に訴える。神殿に静寂を、と」)

本作品は 1966 年にポーランドの監督イェジ・カヴァレロヴィチにより映画化された。わが国では 1970 年に「太陽の王子 ファラオ」として劇場公開となり、その後ビデオも市販されたが、管見では未だ DVD / Blu-ray 化はされていない (YouTube では字幕なしのポーランド語のまま観賞できる)。原作からの邦訳も未刊である。

※完売で再発注。価格変更の可能性があります。



第 66 回関西エスペラント大会

La 66a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo

日時 2018年5月26日(土)～27日(日)
会場 吹田市立千里山コミュニティセンター (TEL 06-6310-7002)
〒565-0844 吹田市千里山霧が丘22-1 (BiVi千里山3階)
(阪急千里線千里山駅東口)
主催 吹田エスペラント会、一般社団法人関西エスペラント連盟
後援(予定) 吹田市、吹田市教育委員会、吹田市文化団体協議会、
一般財団法人日本エスペラント協会
大会ウェブサイト <http://www.kleg.org/kek/kek66.htm>



大会テーマ: 壁をのりこえ、希望を! Trans muroj, Trovu esperon!

個人レベルから世界レベルに至るまで、様々な壁があります。壁があるのが自然ともいえます。言い換えるとそれが多様性といえるものではないでしょうか。問題は、そこで壁をより高くして分断への道へ進むのか、壁を低くしてのりこえ、他者との対話・交流の方向へ進むのか、今世界はその岐路に立っているように思えます。前者は排除、争い、戦争、破滅への流れに通じます。後者は理解、寛容、共同、平和への流れに発展します。後者こそが希望と幸せへの道であり、生きる力の源泉ともなるのではないのでしょうか。

エスペラントは現存する多様な言語を尊重し共存しながら、異言語間の壁をのりこえる共通言語、諸国民の相互理解を深めることに役立つものです。このたび、公開講演をお引き受けいただいた国立民族学博物館の広瀬浩二郎さん(グローバル現象研究部・准教授)には、『目に見えない世界』のフィールドワーク — 梅棹忠夫とエロシェンコの“夜”を比較する」というテーマで講演をしていただきます。視覚障害というハンディキャップを背負いながらどのようにしてさまざまな壁をのりこえ活動されているのか、お話しいただけるものと考えております。

また、もう一つの公開講演は、藤原敬介さん(京都大学白眉センター/大学院文学研究科・特定准教授)に「大学でのエスペラント体験」というテーマでお話しいただきます。先生は大阪大学でもタニヒロユキさんの後を継いでエスペラントを教えておられます。

日程

5月26日(土)

9:30 大会前遠足(募集人数15人)
11:00 受付
13:00 エスペラント講演、入門講習会、分科会①
14:50 開会式(式典の前に吹田6中コーラス同好会によるコーラス有)
16:00 Gaja Vespero(楽しい夕べ)
17:30 Bankedo(懇親会)

5月27日(日)

9:00 受付、分科会②
10:30 作文教室、分科会③
12:00 写真、昼食
13:00 公開講演、エスペラント会話教室
分科会④⑤
16:00 閉会式

公開講演（日本語講演） 5月27日（日）

○**広瀬浩二郎**（国立民族学博物館 / グローバル現象研究部・准教授）さんは、全盲の研究者で、「さわる展示」の開発と普及に取り組み、各地で“さわる”体験型ワークショップを実施し、「触文化」を発信。今回の講演『『目に見えない世界』のフィールドワーク—梅棹忠夫とエロシエンコの“夜”を比較する』でも、出口王仁三郎の研究を通じてエスペラントを学ばれ、エスペラントについて、少なからぬ見識をお持ちの先生からは、どのような視点からのお話しが聞けるか楽しみです。『人間解放の福祉論—出口王仁三郎と近代日本—』『さわる文化への招待』『身体でみる異文化』『知のバリアフリー』など著書多数。

○**藤原敬介**（京都大学白眉センター / 大学院文学研究科・特定准教授）さんは、タニヒロユキさんの後を継いで大阪大学でエスペラントを教えてください。今回の講演では、大学でのエスペラント講義を通して感じられたこと、今どきの学生気質、今後の展望などについてお話ししていただきますので、会場からの活発な質問を期待しております。今までもエスペランチストの興味を引く、「百年先の言語学」「『星の王子さま』を人工言語でよむ」というテーマで講演されています。

分科会

参加者の皆さんが作る番組です。開催を希望するグループは、早めにお申し込みください。分科会の時間帯は下記のとおりです。お申し込みの際は、会の名称、希望時間と人数、責任者の名前と連絡先をお知らせください。申し込み期間は4月20日まで。

なお、④⑤の時間帯には、並行番組として公開講演があります。

① 5月26日（土）13：00～14：20（和室）

② 5月27日（日）9：00～10：20

（会議室1・3、和室）

③ 5月27日（日）10：30～11：50

（会議室3、和室）

※④ 5月27日（日）13：00～14：20

（会議室1、和室）

※⑤ 5月27日（日）14：30～15：50

（会議室1・3、和室）

Kongresa Salono

恒例の **Libroservo** を設定し、エスペラントの図書やCDを販売します。大会期間中常設し、皆様をお待ちしています。

郵便局・記念スタンプ

郵便局の臨時出張所が開設され、記念スタンプが用意される予定です。大いにご利用ください。

大会記念品

椿伝播の歴史の紹介小冊子『日本の椿が世界を繋ぐ』、及び当会会員所属の徳島県椿協会が造る椿油。容量30ccで食品衛生法合格の食用油です。健康食品としてオリーブよりはるかに健康的な油といわれています。

プログラム案内

5月26日（土）

☆**大会前遠足** 9：30に阪急千里線吹田駅東改札口（南千里に向かって右側）に集合。アサヒビール吹田工場見学、所要時間90分（予定）

☆**入門講習会** 13：00～14：20（会議室3）
初めてエスペラントに触れる人向けの番組です。講師は池田エスペラント会の島谷剛さん。

★**エスペラント講演** 13：00～14：20

外国から招待するエスペランチストに講演していただく予定です。

☆★**Gaja Vespero（楽しい夕べ）** 16：00～16：50

大会参加者でつくる「楽しい夕べ」。コーラスに、寸劇に、われと思わん方やロンドの参加を募ります。

☆★**Bankedo（懇親会）** 17：30～

会場近くの「音羽鮎千里山店」で行います。初めて出会う人と親しくなり、また懐かしい友人と語り合う場でもあります。お楽しみください。

La 66a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo (KEK66)

Dato : la 26a(sab.) • 27a(dim.) de majo 2018

Kongresejo : *Senriyama* Komunuma Centro
(Senrijama Komjunitii Senta)

Kongresa Temo : **Trans muroj, Trovu esperon!**

Organizas: *Suita*-Esperanto-Societo
kaj Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj

Programo de la 26a (sab.) de majo

- 9:30 Ekskurso
- 11:00 Akceptado
- 13:00 Esperanta Prelego
Enkonduka Kurso
Faka Kunsido ①
- 14:50 Inaŭguro
- 16:00 Gaja Vespero
- 17:30 Bankedo

Programo de la 27a (dim.) de majo

- 9:00 Akceptado
Fakaj Kunsidoj ②
- 10:30 Kurso de frazfarado
Fakaj Kunsidoj ③
- 12:00 Fotado, Tagmanĝo
- 13:00 Publikaj Prelegoj
Konversacia Kurso de Esperanto
※ Fakaj Kunsidoj ④⑤
- 16:00 Fermo

Kotizoj (japanaj enoj)

- | | |
|--------------------------------|-------|
| ① aliĝo ĝis la fino de marto | 3,500 |
| ② aliĝo ĝis la fino de aprilo | 4,000 |
| ③ aliĝo post la fino de aprilo | 4,500 |
| ④ novulo malpli ol unujara | 2,000 |
| ⑤ malpli ol 35-jaraĝa | 1,000 |
| ⑥ malpli ol 20-jaraĝa | 0 |
| ⑦ partopreno de handikapito | 2,500 |
| ⑧ morala partopreno | 2,500 |
| ⑨ memorfoto | 500 |
| ⑩ bankedo | 4,000 |

参加申し込み

郵便振替でお申し込みください。
郵便振替口座：00970-7-186418
口座名：関西エスペラント大会

電信振込の場合は、次の項目をメールで関西エスペラント連盟事務所へ。

住所、氏名(漢字とローマ字併記、青年⑤⑥の場合は年齢)、送金の内訳、電話番号
なお、参加申し込みに関する問い合わせは、
関西エスペラント連盟事務所へ。

561-0802 豊中市曾根東町 1-11-46-204

電話：06 - 6841-1928

ファクス：06-6841-1955

メール：esperanto@kleg.jp

千里山コミュニティセンター内部



各種の申し込みは下記へ

(分科会、大会前遠足、Gaja Vespero)
第66回関西エスペラント大会実行委員会
561-0834 豊中市庄内栄町 2-17-3
大畑賀代子気付 電話：06-6334-0259
メール：kayoko.o@etude.ocn.ne.jp

Warutさんと京大エス研を訪問

西千寿子(京都府)

昨年12月中旬、池田エスペラント会の田中一喜さん宅へ、バンコクからWarut Bunprasertさんがやってきました。Warutさんとは、私も2015年1月にバンコクで会っていて、その後フェイスブックで友人となり、つながりは持っています。

16日は北摂ザメンホフ祭に出席、17日は田中さんと大阪を訪ねたそうですが、18、19日はお相手できる人がいないとかで、田中さんの依頼を受けて私が対応しました。

京大エスペラント語研究会のメンバーとぜひ会いたい、前もってつなぎをつけていたようでしたが、なかなか返信がなくやっと18日の夜、クラブ室での会合が実現することとなりました。

しかし、あまりに彼らからの返信が遅いので、Warutさんはツイッターをも使って、「誰かと会いたい」と呼びかけをしたところ、一人の京大生Iさんから返信があり、同じ日の午後、先に彼と会うことになりました。Warutさんに依頼されて、私がおのIさんと電話で、どこで何時に会うかを決めて、案内がてら一緒に会いました。彼もエス研に一度顔出ししたことがあるそうで、現在は自習でエスペラントを勉強しているところで、是非エスペラントで外国人と会話したくてWarutさんの呼びかけに応じたということでした。

Iさんは一旦講義に出席したあと、再び私たちと合流して、京大食でおしゃべりしながら夕食を共にしました。そして、夕方18時過ぎに時計



京都大学エスペラント語研究会部室にて
(左から2番目がWarutさん)

台前でエス研のメンバーが迎えに現れて、クラブ室へ向かいました。本来は水曜日が定例日だそうで、その日は月曜日だったのでIさん以外には2人だけでした。それでもWarutさんは、パソコンを使ってタイのあれこれやエス活動について彼らに語った後、一番目的だったらしい「La 1-a Kunveno de Sudorientazia Junularo, 27-29, aprilo 2018 en Ayutthaya, Tajlando = karesnomo =KUŜEJO」について、是非参加してほしいと、熱心に説明を始めました。エス研メンバーは話の展開がそうなると思っていなかったらしく、急な話で参加については意思表示もちょっと難しかったようでした。

ちなみに、関心のある方は次のところへアクセスしてinformojやaligiloをどうぞ。

<https://sites.google.com/view/ksj2018hejmo> 参加者名簿はhejmoの箇所をaligintojで見られます。

初心者のための

語尾なし単語の使い方(63)

相川 節子

接続詞(16) kiel

kielは、接続詞として作られた単語ではありません。小坂猶二著『接続詞の用法』にも、独立した項目としてはとりあげられていません。しかし実際には、kielは接続詞としても使われていますし、『エスペラント日本語辞典』では「疑問詞」「感嘆詞」「従属接続詞」の三用法を説明しています

Ŝi naĝas kiel fiŝo.

(彼女は魚のように泳ぐ)

Mi petas pagi kotizon kiel kasisto.

(会計係として、会費の支払いをお願いします)

「~のように」「~として」と翻訳できるので、前置詞であるかのような印象をうけますが、この時のkielは接続詞として使われています。

たとえば最初の例文は、Ŝi naĝas kiel fiŝo naĝasの、後のnaĝasが省略されたと考えられます。

Baleno ne estas fiŝo, kiel vesperto ne estas birdo.

(コウモリが鳥でないのと同じように、クジラは魚ではありません)

この文を見れば、kielが接続詞であることが納得できるでしょう。

動詞仮定法について (2)

沖 恵明 (兵庫県)

4. 仮定法 + 直説法 (話し手の主観を交えないで、事実を述べます。)

さて、-us を使った複文では、主節、従属節の両方に用いられなければならないのでしょうか。決してそうではありません。主節だけに用いられたり、従属節にだけ用いられたりします。もちろん、単独の文にも用いられたりします。大事なのは、-us が用いられた単文や節の部分は仮定法に基づく記述であるということを知ることです。

4.1 *Ŝi volus manĝi bifstekon de la restoracio, sed la pordo estas fermita hodiaŭ.*

彼女はビーフステーキを食べたいのだけれども、しかし、今日、その店は休みです。

この複文の一方の節に -us が使われ、他方の節に、等位接続詞である *sed* が使われています。sed が使われている節の動詞は現在形になっています。それは、その店が今日休みだと言うことが事実なので、現在形が使われた節となっています。一方の *Ŝi* で始まる節は、動詞語尾 -us がついた仮定法が使われています。そして、*voli* を使い「食べたい」との願望を込めたのですが、実際は、店が休みであるから食べられない。その残念な気持ちが伝わって来ませんか。

もし、*volus* の代わりに *volas* を使うとどうなるのでしょうか。

Ŝi volas manĝi bifstekon de la restoracio, sed ĝia pordo estas fermita hodiaŭ.

彼女はビーフステーキを食べたい。しかし、今日、その店は休みです。

volas を使った文は、「食べたい」という、とても直線的な意思表示となっています。しかし、*volus* を使った文では、「食べたいのだけれども、店が休みだから仕方ないね。」という奥ゆかしい表現になり、柔らかな印象を与えるでしょう。つぎに、従属接続詞 *ke* を使った複文を見てみましょう。

4.2 *Mi povus aserti, ke mi amas ŝin.*

私は彼女が好きだと言うことを断言できるのですけれども...

私が彼女を愛していることは事実なので、*ke* で

始まる従属節では、動詞現在形になっています。しかし、主節では -us が用いられています。これは、断言することができるのだけれども、はっきりとは断言しない、と述べています。なにか事情があるのでしょうか。

5. 実例

50 *Fabloj de Ezopo* (NAKAGAKI Kōjirō) の 9. *Simio kaj Vulpo* から :

5.1 *Kion vi farus kun tiu senutila longa vosto?*

その役に立たない長いしっぽで何をしようというのか？

farus と仮定法となっているので、現実には、何もできない、と言う気持ちが暗に込められています。もし、実現する可能性があるのなら、

5.2 *Kion vi faros kun tiu senutila longa vosto?*

その役に立たない長いしっぽで何をしようというのか？

動詞未来形を使った文です。日本語に訳すと同じ訳になりますが、こちらは、何かする可能性があるということを示しています。

Amparolo (Istvan Nemere 著) の *Altiro* から :

5.3 *Tamen li nun sentis, kvazaŭ farus li etan trompon.*

けれども、今、彼はまるで小さな嘘をついたかのように感じた。

この文は、従属節で *kvazaŭ* と動詞仮定法を組み合わせ、実際、彼は嘘をついていないが、そう感じる気持ちをうまく表現しました。エスペラント日本語辞典 (日本エスペラント協会編) では、*kvazaŭ* の説明として「仮想的な比較」と書かれ、その II (従接) の項における説明として「(従属節の) 述語動詞には仮定法を用いるのが普通」と書かれています。つまり動詞仮定法の -us を用います。それにひきかえ *kiel* の副見出しである *kiel se* の (注意) では、「意味は *kvazaŭ* と似ているが、*kiel se* は非現実的な描写ではなく、単なる比喩的描写なので、*kvazaŭ* とは異なり述語動詞に直説法を用いる。」となっていることに留意してください。

Katrina Malfruas (Sten Johansson 著) の 15. *Katrina atendas* から :

5.4 Tiu infano ne havus patron.

その子供は父親がいないけれども... (実際はいます。)

シングルマザーになる Katrina の気持ちを表しています。「父親はいる」という事実は動かしがたいのですけれども、事情により結婚できないという事態が、結果的に仮定法を用いた文になったのでしょうか。Katrina の悲しみが伝わってきますか？

“La majstro kaj Margarita, fragmentoj” (verkita de M.A. Bulgakov, tradukita de Sergio Pokrvskij) el “Tekstaro de Esperanto”:
5.5 Ĉu vi havus diversajn?

いろいろな種類を持っているのかい？ そうじゃないだろう。

日本語に訳すとこんな感じでしょう。でも、これだけでは、さっぱりわかりませんね。では、その文の前後の文を引用します。

— Mi vidas, ke vi deziras fumi, — subite la nekonato sin turnis al Senhejmulo. — Kiajn cigaredojn vi preferas?

— Ĉu vi havus diversajn? — malmilde demandis la poeto, kiu finfumis la siajn.

— Kiajn cigaredojn vi preferas? — ripetis la nekonato.

こんな会話です。うまく訳せるかわかりませんが、やってみましょう。

— 君は煙草を吸いたいのじゃないか。 — 見知らぬ人がいきなり路上生活者のほうに振り向いて云った。 — どんな種類のたばこがお好みなの？

— いろんな種類 (のたばこ) を持っているのかい？ (そうじゃないだろう。) — 自分のたばこを吸い終わったその詩人は険しい顔つきで訊いた。 — どんなたばこがお好みなの？ — その見知らぬひとは再び訊いた。

この Ĉu vi havus diversajn? は仮定法になっている。気持ちは「あなたはいろんなたばこは持っていないのじゃない？」ということです。それを仮定法にしたのは、気をつかっているか皮肉で云っているかどちらかでしょう。肯定法で表現してみると

Vi ne havas diversajn, ĉu ne?

となるのでしょうか。しかし、「険しい顔つき」と

いう言葉があるので、気を使うのではなく、皮肉っぽい感じで云ったのではないのでしょうか。

仮定法は、とても奥が深いと思いませんか。

参考文献：

エスペラント日本語辞典 (日本エスペラント協会編)

改訂新版 エスペラント文法の散歩道 (小西岳)

Apartaj mondoj: verboj kaj participoj (Geraldo Mattos)

La Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto (SAT)

Plena Analiza Gramatiko de Esperanto (K.Kalocsay, G.Waringhen)

Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko (Bertilo Wennergren)

50 Fabloj de Ezopo (NAKAGAKI Kōjiro)

Amparolo (Istvan Nemere)

Katrina Malfruas (Sten Johansson)

“La majstro kaj Margarita, fragmentoj” (verkita de M.A. Bulgakov, tradukita de Sergio Pokrvskij) el “Tekstaro de Esperanto”

備考：

参考文献をもとに、できるだけ易しく書くよう努力しました。-us を使った用法はまだありますが、あまり使われていない表現や実験的な使い方、分詞と組み合わせさせた使い方などについて、ここで少しだけ紹介したいと思います。

estus -inta は estus(動詞) と分詞による複合形です。しかし、細部にこだわらなければ、たいていは、-us(動詞仮定法語尾) を使った動詞と副詞などを活用して表現することが可能でしょう。povintus や devintus など、-int-(分詞) と -us(仮定法) が組み合わせあって、-intus というような形を作っている人もいますが、povus esti trinkinta や devus esti manĝinta で言い表せます。そのほうが分かりやすい。最後に、-us を「かもしれない」と訳されて、不確実な予想を表す事柄に使っていらっしゃる方がいれば、それは間違いです。-us はあくまで非現実なことに用いられます。詳しくは、「エスペラント文法の散歩道」(小西岳著)の [18「かもしれない」と -us] という項を読んでいただければ良く理解できるでしょう。

第 19 回中国・四国エスペラント大会

期日：2018 年 10 月 27 日（土）～ 28 日（日）
会場：国民宿舎「仙酔島」（広島県福山市鞆の浦）
参加費：

一般 3,000 円、30 歳まで青年 1,000 円
不在参加費 2,000 円
宿泊費（1 泊、27 日の夕食、28 日の朝食と昼食）
12,000 円

参加費、宿泊費の支払いは当日で結構です。
宿泊人数が限られていますので、早めに下記に参加申し込みをお願いします。

問い合わせ・参加申し込み：
ひろしまエスペラントセンター（忍岡）

電話 082-286-2745

メール taeko@gold.megaegg.ne.jp

[←中四国だより]

3 月、姫路スプリングフェスに

はりまエスペラント会は 3 月 11 日（日）第 14 回姫路スプリングフェスティバルに参加する。会場はイーグレひめじ・セミナー室 B。エスペラント語 2 時間会話入門、各種展示、「ことのは・アムリラー」紹介など。

[←多田 龍二]

各地で新年会・総会

宇治城陽エスペラント会

1 月 8 日、南宇治コミュニティーセンターで新年会兼運営会議を行った。参加者は 11 人。お互いの近況を報告し、4 月の年次総会の日程などを決めた。

[←会報 Aromo de Teo]



京都エスペラント会

1 月 13 日、エスペラント会館で年次総会を行った。出席者は 9 人。一年間の活動を振り返り、2018.3

2017 年の決算を承認した。地域 FM 放送の番組「エスペラントって何？」は会の財政とは別会計で運営しているが、今年も継続することを決めた。4 月に京都府庁日本館で行われる「観桜祭」に参加することも確認した。役員はほぼ留任。

[←会報 Leterkolombo]



堺エスペラント会・富田林エスペラント会

1 月 16 日に両エスペラント会合同で、堺東駅の居酒屋にて新年会を行った。参加者は堺 8 人、富田林 4 人。会の活動に関わる 30 年前のアルバムで当時を振り返り、今後の活動の展望などを語り合い、大いに盛り上がった。

[←寺本 元子]



ロンドの近況

宮崎エスペラント会

宮崎市民活動センターで、月に 2 回例会を行っている。現在は Vivo de Zamenhof を輪読している。

[←近藤 方彰]

福岡エスペラント会

福岡市国際会館で月例会を行っている。1 月は“Vojaĝo kun Katrina” 輪読、歌の練習のほか、“La Revuo Orienta” の「やさしい作文」の課題にも挑戦した。

1 月 23 日に一日入門講習を実施。受講者は 3 人、教材は「ドリル式エスペラント入門」を使った。

[←武藤 たつこ]

豊中エスペラント会

Web ページのアドレスを変更した。新アドレスは <http://teg.sakura.ne.jp>。 [←山野 敏夫]

エスペラント図書館（山口県）の近況

ポーランド大統領府から感謝状と特別装丁本

エスペラント図書館（山口県下関市）はポーランド大統領府から感謝状と“Wesele”の特別装丁本を受け取った。これは2017年9月に大統領府が主催する「国民の読書」にエスペラント図書館がエスペラント訳を使って参加したことに対するもの。この催しの課題図書であった“Wesele”の下関での読書会は、ポーランドに留学していた市内在住のピアニスト縣内美鈴（Misuzu Katauchi）さんの協力を得てポーランド語とエスペラント語の二言語でおこなわれ、その模様はインターネットで中継された。会場はジョイフル下関彦島店。なお本の写真はエスペラント図書館のFacebook ページで公開されている。 <https://www.facebook.com/biblioteko/posts/1052001504942153>

年越しカウントダウン

12月31日から1月1日にかけて年越しカウントダウンイベントをおこなった。参加者は下関市内外から4人。参加者は数詞を勉強してカウントダウンにそなえ、風船・シャボン玉をつかって盛大に新年の到来を祝った。続いて高速ブッシュ・プル奏法、モーラー奏法などを中心としたドラム講座、エレキギターの伴奏による「La Espero」披露、ギターとドラムによる音楽セッション、海外の動きを中心にした最近のエスペラント界の動向解説、館内案内がおこなわれ、その後は有志で下関市内のジョイフルで食事会をおこなった。カウントダウンイベントの様子はエスペラント図書館のFacebook で公開されている。 <https://www.facebook.com/biblioteko/posts/1048469405295363>

12月15日のイベント

2017年12月15日にその年に亡くなったエスペランティストの書いたものを読むイベントをおこなったが、2018年も12月15日にイベントを行うことを決定した。内容はこれから11ヶ月かけてゆっくり決めていく。 <https://www.facebook.com/events/173943209876626/>

図書の寄贈に感謝

佐藤竜一さんから134点、江川治邦さんから271点のエスペラント関連図書・文献を寄贈を受けた。エスペラント図書館では、書籍だけでなく会報など、エスペラント関係の資料の寄贈を随時受け入れている。

学習会

2017年12月6日に受講者4名でスタートした下関市の新しいエスペラント教室 Prilumi は、その後の希望者の増加で受講者が7名になった。あとのからの合流をめざす受講者は1回から個別に授業を受け、それぞれのスケジュールで教室での学習に合流する。受講者は現時点で全員が下関市内在住。毎回お菓子とお茶を用意し、授業は1時間。月謝制3000円。

1月3日には特別勉強会をおこなった。参加者は1月からの合流をめざす1名。学習は歓談をまじえながら4時間半におよんだ。当日のお菓子は新田隆充さん提供「生もみじ」、お茶は「かなたに園」提供の期間限定ほうじ茶「つゆひかり」。

下関市でKER試験の実施を検討中

エスペラント教室 Prilumi の受講生が5名を超えたことを受けて、CEFR に準拠したエスペラント語の試験 KER-Ekzamenoj の実施を検討している。日本ではこれまで大阪と東京でしか実施されていない。第一候補日は6月16日（土曜日）。

1週間の夕方イベント

ポルトガルで開催される世界エスペラント大会にあわせて、“Urba Kunveno de Esperanto（略称 UK、「町内会」の意）”を開催し、7月28日から8月4日までの期間中、毎日夕方にイベントを開催する。会場は固定しない。名称は今後変更される可能性もある。

<https://www.facebook.com/events/1850885588287031/> [←新田 隆充]

九州連盟の事務局変更

九州エスペラント連盟の新しい事務局・連絡先は：
〒859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方
tel:0957-43-4352 fax(手動切替)0957-43-4352

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros vorton, kiu signifas iun parton de diurno.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de marto, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	*		6	7
8	*					9	*	
10			11					*
12		13				14		
		15	16		17			18
19	20						21	
22			*		23	24		*
			25					26
27	*				28			

Horizontale: 1. Skribilo, ofte uzata de infanoj. (x) 6. Prefikso montranta komencon de ago.(x) 8. Laŭ la ~informo pluvos morgaŭ.(x) 9. Ĉevalo estas ~ rapida ol bovo.(x) 10. Patro de patro aŭ patrino.(x) 11. Apartenanta al neniuj.(x) 12. Sen vestaĵo.(x) 14. Vortojn ŝparu, ~ojn faru. (x) 15. Hirundoj foriras en aŭtuno kaj ~venas en printempo.(x) 17. Akvbirdo bredata por ovo kaj viando.(x) 19. Lia voĉo estas mallaŭta kaj mi ~ aŭdis ĝin.(x) 21. Sen fajro ~ ekzistas fumo.(x) 22. En la teatraĵo mi ludis kun ~o de ogro sur la vizaĝo.(x) 23. Dum la ~a tago neĝis hieraŭ.(x) 25. La slogano de la franca revolucio estis "liber~o, frat~o, egal~o".(x) 27. La manĝo estas ~a. Venu al la tablo.(x) 28. tri okonoj ~as 2018.3

ses dek sesonojn. (x)

Vertikale: 1. ~ malriĉa, ŝi estis feliĉa vivi kun amata edzo.(x) 2. Perioda presaĵo, ofte pri literaturo aŭ ia fako.(x) 3. Participo prezenca.(x) 4. Vorto por altiri atenton.(x) 5. Leporo havas longajn ~ojn.(x) 6. Gracie bela.(x) 7. Geamantoj ~is unu la alian sur benko en parko.(x) 9. Muzikilo kun blankaj kaj nigraj klavoj.(x) 13. Eduki beston.(x) 16. Esplori pri iu okazaĵo aŭ publika opinio.(x) 17. Veturilo plej ĝenerala. (x) 18. ~ vi estas membro de UEA, la kongresa kotizo estas rabatita.(x) 20. "~oj kaj filoj" estas verko de *Ivan Turgenev*.(x) 24. Aglo havas akrajn ~ojn.(x) 26. IJK estas mallongigo de Internacia Jun~ara Kongreso.

La solvo al la januara enigmo: ĈAMPIONO

Solvis 14 legantoj:

水渡篤子, 中村文雄, 濱田國貞, 平井倭佐子, 前藤寛, 西千寿子, 久保田俱視, 武藤たつこ, CA, TADA, Grebo, Orion, Sayuri, Kacu

T	E	R	M	O	M	E	T	R
U	M	E	S	E	R	I		
L	E	N	S	Z	R	E		
I	R	L	A	U	K			
P	I	T	O	R	E	S	K	
	T	V	I	O	A	Z		
O	I	A	I	N	T			
B	A	N	K	E	D	E	Ĉ	
E	N	I	L	U	N	I		

楽しい作文教室 (79) 成績

14 人の方から応募がありました。() 内は留意事項です。

うん、良いね : AG, CA, 水渡, M.H., ikona, Ivajo.
 良いね : Drako, Orion(③ krom),ĉielo, alfa(③ ne 不要), Eiko(③ ne 不要), Fumi.
 もうひといき : T.Ku(② lia ③ naĝi), festo(② li ③ limo)。

Mikspoto (当欄は敬称略)

★ 1月19日付『上毛(じょうもう)新聞』に、「被災地や戦争遺跡紹介 前橋の堀さん、新エッセー集」の記事が写真入りで、『世界の旅人堀さんのエスペラント気ままエッセー7』が出版されたこととその内容を紹介している。東日本大震災の被災地を何度も訪れていること、戦死者のお墓を訪ねていることのほか「エスペラント語の普及活動で世界を旅した記録も…」と書かれている。 [←堀 泰雄]

★ 日中文化交流市民サークル機関誌『わんりい』に、大類善啓が「混迷の時代を拓くザメンホフの人類人主義『私は人類の一員だ!』」を連載している。12月号の第19回では山鹿泰治を取り上げ、山鹿とエスペラントのかかわりを2ページにわたって記述している。 [←大類 善啓]

★ 『週刊金曜日』12月15日号に掲載されている山口泉の小説「重力の帝国」には、エスペラントの副題“La Imperio de Gravito”が添えられている。

[←田平 正子]

★ 小栗左多里 & トニー・ラズロ『ダーリンの東京散歩 歩く世界』(小学館)『『ヤクルト』ってエスペラント語で『ヨーグルト』の意味なんだよ』というせりふがある。「エスペラントとは人工言語のこと」という説明も。 [←相川 節子]

楽しい作文教室 5月号課題 (3月20日締切)

- ①彼はその商品を価値より安く売っている。
- ②どうやって商品を用意したのかと尋ねた。
- ③彼が商品を用意していないのではと疑った。
- ④彼には何か隠された意図があるのか?

(ヒント) 商品 varo、用意する prepari、疑う suspekti、valoro、kaŝi、intenco を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811
塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

★ 『食べもの通信』2月号巻頭に「平和と命を歌い続けるーあきらめないで」の見出しで、シンガーソングライター野田淳子のインタビュー記事。「自由と平和を求める歌を世界共通のことばで」をテーマに語る部分では、金子みすゞの詩をエスペラントでも歌っていることや、「平和と平等と自由を求めて作った、中立的な世界共通語です。これは、私の歌に対する考えと同じ」などを話している。

[←野田 淳子]

KLEG 事務局だより

★ 関西エスペラント連盟のホームページのアドレスは <http://www.kleg.org/> に移行しました。移行後も管理は山野敏夫さん(豊中エスペラント会)にお願いしています。

★ 3月は決算月ですので、個人会費やLa Movado購読料がまだの方は、よろしく願います。該当者は宛名ラベルに「会費(誌代)切れ。乞う継続」と記載しています。

★ 今年の棚卸しは、3月31日(土)10時から行います。お手伝いいただける方は、事前に事務所までご連絡ください。交通費と昼食代を支払います。

第2回日韓共同開催エスペラント大会

第105回日本エスペラント大会
第50回韓国エスペラント大会

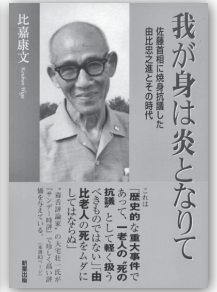
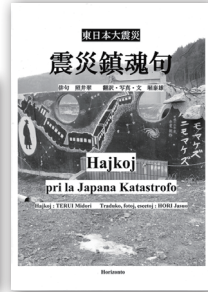
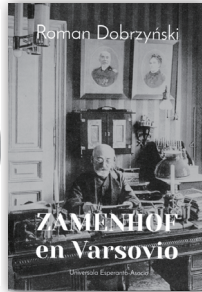
期日:2018年10月12日(金)~14日(日)
会場:奈良県文化会館
<http://www.jei.or.jp/evento/2018/komuna/index.htm>

第92回九州エスペラント大会

期日:2018年10月20日(土)~21日(日)
会場:水前寺共済会館(予定)

第19回中国・四国エスペラント大会

期日:2018年10月27日(土)~28日(日)
会場:国民宿舎「仙酔島」
※詳しいお知らせは p.16 を



★ 新刊・新着 ★

エスペラント日本語辞典・第2版 5832円
初版(2006年6月)を約340カ所改訂。製本を堅牢に使いやすくなった必備の辞典。A5版、1327p.

ZAMENHOF en Varsovio 1500円
Roman Dobrzynski 著。ワルシャワに生きたザメンホフの足跡をたどる。ユダヤ人墓地やザメンホフ一族が眠る墓所の案内なども。A5版、158p.

Planedo nia 3000円
Vojaĝoによるモダンジャズ。"Blua planedo" "La Tero suferas" など12曲。CD2枚組。

★ 東日本大震災から7年—堀泰雄の著作 ★

東日本大震災 震災鎮魂句 500円
Hajkoj pri la japana katastrofo。「黒々と津波は翼広げけり」—釜石の俳人・照井翠(俳誌「寒雷」「草笛」同人)の俳句を堀泰雄が翻訳、写真と文を添えて世界へ発信。

震災の記憶 1500円

震災の遺品 1000円

写真とことばで伝える被災地が歩んだ歲月。

Raportoj el Japanio 18 1300円

Raportoj el Japanio 19 1300円

Raportoj el Japanio 20 1500円

3・11以降毎年、の状況を丹念にまとめた「報告」。

※ Raportoj el Japanio 1~17も在庫あり(1200~2200円)。

★ エスペラント、ザメンホフ、そして ★

Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia 600円

エスペラントの原点を示すザメンホフによる論文。

ザメンホフ 1890円

小林司著。新資料と現地取材により書かれた評伝。

希望する人 300円

土居智江子著。子どものためのザメンホフ伝。

エスペラントとグローバル化 900円

タニヒロユキ論考集。「民際語」とはなにか。

我が身は炎となりて 1800円

比嘉康文著。由比忠之進の生涯を描いた評伝。

中原脩司とその時代 1800円

野島安太郎著。戦前の雑誌"Tempo"編集者の回想。

★ CDが再入荷(価格改定) ★

Dankas mi la vivon 2700円

jOmO slavumas 3100円

Kiu semas venton ... 2300円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★ 第2回日韓共同開催大会および第66回関西大会の申し込み第1回締め切りがどちらも3月末です。早めに申し込みしていただけると、準備する人は、とても助かります。よろしく願いいたします。(島谷 剛)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共
 局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
 電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
 振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org
 九州支局：九州エスペラント連盟内 〒859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方電話(0957)43-4352
 中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷奉子方 電話(088)688-1098